

## VOYAGES ET ALTERITE

Florence Dobby-Poirson, IUFM, Versailles  
Gérard Vigner, IA-IPR, Versailles

Franchir les limites du monde familier, poussé par quelque nécessité intérieure ou par une contrainte matérielle particulière (l'exilé politique, l'immigrant, on le sait bien, n'ont pas toujours le choix de cette décision), s'intéresser à la découverte d'un monde nouveau, à son exploration, rapporter à ceux qui ne l'ont pas vécue, le témoignage fictif ou réel, de cette extraordinaire aventure, est très certainement à la source de cette fascination qu'exercent sur le lecteur les récits de voyage.

Ce genre, incertain dans les limites qui l'organisent, brassant les thèmes les plus variés, dans des formes d'écriture qui vont du récit mythique au plus ordinaire des guides touristiques, demande cependant à être plus précisément décrit. Si vaste que soit le domaine ainsi couvert, quelques traits dominants émergent qui peuvent contribuer à organiser dans les classes une lecture plus sûre de ces oeuvres ou à engager des travaux d'écriture plus fortement construits et portant sur une matière plus riche.

En effet, de la classe de 6e à celle de Terminale, les élèves sont conduits à lire de très nombreux récits dont le voyage constitue le point commun de référence. D'oeuvre en oeuvre, se constitue de la sorte une expérience de lecture qu'il est bon de capitaliser, de façon à situer chaque nouvelle oeuvre lue dans un espace de signification particulier, en s'appuyant sur le repérage d'un certain nombre de traits récurrents. Les liens ainsi établis, les parallèles et les oppositions soulignés, permettront de s'interroger sur ce qui est à l'origine de ce besoin de connaître,

Les sources documentaires abondent et la littérature des voyages ces dernières années a suscité de très nombreux travaux de recherche (voir le site de Paris IV et celui de la BNF). Le Festival " Etonnants voyageurs ", comme les très nombreuses r ditions de relations de voyage, correspondent à l'expression de cette sensibilité nouvelle. De très nombreuses expositions sont chaque année organisées en France sur ce thème, avec des catalogues souvent intéressants à consulter. La bibliographie s'enrichit régulièrement, à partir, le plus souvent, de colloques qui rassemblent historiens, géographes et spécialistes d'études littéraires. Ces approches interdisciplinaires peuvent ainsi fournir des références utiles pour les itinéraires de découverte au cycle central du collège ou pour les travaux personnels encadrés au lycée. L'actuelle base de données sera enrichie, réorganisée quand cela sera nécessaire. Un bref compte rendu d'activités consacrées à la lecture d'oeuvres viatiques, dans une classe du collège ou du lycée, sera toujours le bienvenu et inséré dans l'actuelle base.

### 1. SOURCES DOCUMENTAIRES :

#### Sites :

. <http://www.crlv.org>

Centre de recherche sur la littérature des voyages, Université de Paris-Sorbonne, Paris IV

. <http://gallica.bnf.fr/voyagesEnFrance>

site ouvert par la BNF, consacré aux *Voyages en France du XVIe siècle à 1914*

. <http://www.etonnants-voyageurs.com>

site du *Festival international du livre*, consacré aux écrivains voyageurs et à la littérature des voyages

#### Ouvrages :

. Paul-Louis Rossi, *L'Ouest surnaturel. Les écrivains du bout des terres, vers les  les*, Hatier, Coll. " Brèves Littérature ", 1993,

- . Jean-Yves Tadié, *Le Roman d'aventures*, PUF, coll. Quadrige, 1982 (rééd. 1996)
- . Rachid Amirou, *Imaginaire touristique et sociabilité du voyage*, PUF, 1995
- . S. Greenblatt, *Ces merveilleuses possessions. Découverte et appropriation du Nouveau Monde au XVIe siècle*, (trad.) Les Belles Lettres, 1996, 299 p.
- . Alberto Manguel, Gianni Guadalupi, *Dictionnaire des lieux imaginaires*, Actes Sud / Léméac, 1998
- . Danielle Lecoq, Antoine Chambard (éd.), *Terre à découvrir, terres à parcourir. Exploration et connaissance du monde, XIIIe-XIXe siècles*, L'Harmattan, 1998.
- . Sophie Linon-Chipon, Véronique Magri-Mourgues, Sarga Moussa (éds.), *Récits de voyage et intertextualité*, Nice, Publications de la Faculté des Lettres, Arts et Sciences humaines, 407 p.
- . Romuald Fonkoua (éd.), *Les discours de voyages. Afrique-Antilles*, éd. Khartala, 1998.
- . Frédéric Tinguely, *L'écriture du Levant à la Renaissance. Enquête sur les voyageurs français dans l'empire de Soliman le Magnifique*, Genève, Droz
- . Christian Petr, *Quand les écrivains s'arrêtaient à Ceylan*, éd. Kailash
- . Marie-Christine Gomez-Géraud, *Ecrire le voyage en France au XVIe siècle*, PUF, 2000, coll. Recto-Verso
- . " Le Récit de voyage par monts et par mots ", *TDC*, n° 794, avril 2000, CNDP
- . Alain Montandon, *Sociopoétique de la promenade*, Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise-Pascal, 2000.
- . Jean Viard, *Court traité sur les vacances, les voyages et l'hospitalité des lieux*, éd. de l'Aube
- . Marie-Christine Gomez-Géraud et Philippe Antoine (éds.), *Romans et récits de voyage*, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2001
- . Roland Schaer et Lyman Tower Sargent, *Utopie, la quête de la société idéale en Occident*, éd. BNF/Fayard, 2001, 368 p.
- . Jean Soublin, *Le Second regard. Voyageurs et barbares en littérature*, Buchet-Chastel, 2001, 220 p.
- . Alain Dierkens, Jean-Marie Santerre (éds.), *Voyages et voyageurs à Byzance et en Occident du VI e au XI e siècle*, Droz, 2000, 440 p.

#### **Expositions :**

- . *Voyages en Orient, photographies de 1840 à 1880*, B.N.F., site de Tolbiac, du 16 octobre 2001 au 13 janvier 2002.
- . *Al Idrisi, une vision du monde méditerranéen au XIIIe siècle*, B.N.F., site de Tolbiac, du 16 octobre 2001 au 13 janvier 2002.
- . *Kannibals et vahinés, imageries des mers du Sud*, Musée des Arts d'Afrique et d'Océanie, 293 avenue Daumesnil, Paris, jusqu'au 18 février 2002

## **2. LES FORMES DU VOYAGE**

- . le périple
- . la fuite, l'évasion
- . le refuge (l'utopie, l'Age d'or, l'Eden)
- . l'exil, l'exode
- . l'exploration, la découverte
- . l'expédition scientifique
- . la quête
- . l'exotisme
- . le voyage intérieur
- . l'aventure
- . les voyages dans l'au-delà
- . l'école buissonnière
- . le voyage éducatif
- . la promenade
- . le voyage initiatique

...

#### **Thématiques associées :**

- les lieux (villes, contrées, îles)
- les êtres (individus, sociétés, moeurs)
- le bestiaires (réels ou fantastiques)
- les éléments (l'air, la terre, l'eau, le feu)
- les lieux de l'utopie
- les objets du décrire (monuments, paysages, costumes, ...)

- les parcours passionnels (la quête, la rédemption, le salut ...)
- la rencontre / l'altérité
- ...

## **2. LES GENRES**

- . journal / carnet de voyage / carnet de bord
- . récit de voyages
- . reportage
- . guide touristique
- . conte
- . roman d'aventure
- . récit de pèlerinage
- . itinéraire
- . roman de science-fiction
- . voyage parodique
- ....

## **3. LES HEROS**

- . le voyageur philosophe
- . l'explorateur
- . le savant
- . le missionnaire
- . le soldat, le conquérant
- . l'aventurier
- . l'immigré
- . le navigateur (corsaire, marchand, pirate, etc.)
- . le journaliste
- . le bon sauvage
- . le chasseur
- . le marin
- . le pionnier
- . le barbare
- . les enfants
- . le(s) nomade(s) (trimardeur, chemineau, vagabond, romanichel, baladin, ...)
- . l'homme ordinaire
- ....

## **4. OBJETS :**

- . la carte
- . la boussole
- . le guide touristique
- . l'équipement du voyageur
- . le véhicule
- . le trésor
- ....

## **5. MONDES REELS**

Clichés, stéréotypes et catégories de la représentation engagés pour approcher différent(e)s pays/régions du monde :

- . l'Orient
- . l'Egypte
- . le Nouveau monde
- . la Chine
- . le Japon
- . le Tibet

- . l'Inde
- . la Polynésie
- . l'Afrique noire
- ....

## 6. LES SCHEMAS NARRATIFS

- . l'appel, le départ, le passage, la rencontre, le guide, le retour, le souvenir

ou encore

- . le monde ordinaire, l'appel de l'aventure, la résistance, le mentor, le premier seuil, les épreuves, l'accès au coeur du lieu, l'épreuve suprême, le retour du héros

## 7. EXPLORATIONS THEMATIQUES, TOPIQUES

- . la séparation ; l'appréhension de l'altérité ; la crainte du dépaysement
- . les langues des autres et la figure du traducteur, de l'interprète
- . la tempête, le naufrage
- . l'exotisme comme forme d'appropriation de l'inconnu
- . les imaginaires touristiques dans le jeu des stéréotypes ou des contre-stéréotypes à partir des textes des guides touristiques, des images des catalogues d'agences de voyage
- . recherche des travestissements de certaines figures majeures : celle du Paradis (hédonisme des plages), celle de l'élévation avec la montagne, celle du sacré avec le désert, la mer
- . l'épreuve / l'accomplissement de soi (dans le discours des navigateurs, à l'occasion des courses de voiliers, par exemple)
- . les lointains, l'inconnu ; le proche, le trop connu
- . le déjà vu et le désenchantement
- . les espaces chimériques
- . les femmes dans la découverte du monde
- . l'absence, le passage du temps
- . l'autre regard :
  - l'Europe vue par :
    - . les voyageurs arabes
    - . les voyageurs turcs, persans
    - . les voyageurs venus d'Asie
    - . Paris, la France vus dans les guides touristiques japonais, américains, allemands, anglais, etc.

....

## 8. LES FORMES DU DISCOURS

- l'instance narrative
- l'implication du locuteur (expression de l'émerveillement, de l'étonnement, de la l'épouvante)
- le dispositif narratif (chronique ou mise en intrigue)
- la digression / l'anecdote / la scène de genre
- l'insertion du descriptif
- marques temporelles et spatiales
- lexic et découverte du nouveau ou de l'inconnu
- les réécritures : du récit de voyage à la fiction
- l'apologue
- les visées argumentatives (louer/blâmer, accuser/défendre)
- écriture scientifique et écriture littéraire
- le fictionnel et le factuel

....

## 9. LES OEUVRES

Les titres retenus ici le sont à partir de propositions faites par des enseignants de collège et de lycée. On y trouvera aussi bien des oeuvres de référence, des ouvrages de littérature pour la jeunesse, des témoignages. Pour autant, une telle liste ne saurait être limitative, tant le domaine est vaste, avec parfois des incertitudes s'agissant

d'oeuvres qui pourraient être proposées aussi bien en classe de 3e qu'en classe de Seconde. Cette liste sera progressivement enrichie et ordonnée :

### Ouvrages pour le collège

- . Homère, *L'Odyssée*
- . Virgile, *L'Enéide*
- . *Les Voyages de Sinbad le marin*, éd. Phébus, coll. Libretto
- . Selma Lagerlöf, *Le Merveilleux voyage de Nils Holgersson*
- . Marco Polo, *Le Livre des merveilles*
- . G. Ben Aych, *Le Voyage de Mémé*
- . Alphonse Daudet, *Les Aventures prodigieuses de Tartarin de Tarascon*
- . Jean de Léry, *Histoire d'un voyage en terre de Brésil*, Garnier-Flammarion, coll. "Etonnants Classiques"
- . Christophe Colomb, *Journal de bord*
- . A. Thevet, *Les Singularités de la France antarctique*
- . A. Thevet, *Cosmographie du Levant*
- . Vicente Munoz, *Moi Colomb*, éd. Casterman
- . Rabelais, *Quart Livre*
- . Agatha Christie, *Le Crime de l'Orient-Express*
- . H. Rider-Haggard, *Les Mines du roi Salomon*
- . Henri Bosco, *L'Enfant et la rivière*
- . Robert-Louis Stevenson, *L'Ile au Trésor*
- . Daniel De Foë, *Robinson Crusoe*
- . Michel Tournier, *Vendredi ou la vie sauvage*
- . Jonathan Swift, *Les Voyages de Gulliver*
- . Théophile Gautier, *Le Capitaine Fracasse*
- . Eugène Labiche, *Le Voyage de M. Perrichon*
- . Hector Malot, *Sans famille*
- . G. Bruno, *Le Tour de la France par deux enfants*, éd. Belin
- . Jules Verne, oeuvres
- . Hugo Pratt, *Corto Maltese*
- . Hergé, *Les aventures de Tintin*
- . Théodore Monod, *Méharées*, éd. Actes Sud
- . Philippe Labro, *Un Eté dans l'Ouest*, éd. Folio
- . H. Alain-Fournier, *le Grand Meaulnes*
- . Joseph Conrad, *Typhon*
- . Antoine de Saint-Exupéry, *Courrier Sud*
- . Amin Maalouf, *Léon l'Africain*
- . Ruthanne Luc Mac Cunn, *1000 pièces d'or*, Médium, L'Ecole des loisirs
- . J.M.G. Le Clézio, *Etoile errante*

.....

### Cartes et atlas

- . François Place, *Du pays des Amazones aux îles Indigo. Atlas des géographes d'Orbae*, Casterman / Gallimard
- . François Place, *De la rivière rouge au pays des Zizotls. Atlas des géographes d'Orbae*, Casterman / Gallimard (collège)
- . Louise Van Swaaij et Jean Klare, *Notre continent intérieur. L'atlas imaginaire*, Autrement, 2000 (plutôt niveau lycée)

### Ouvrages pour le lycée

- Les tropiques, l'exotisme, les colonies

- . Louis-Antoine de Bougainville, *Voyage autour du monde par la frégate "La Boudeuse" et la flûte "L'Etoile"*
- . Denis Diderot, *Supplément au voyage de Bougainville*
- . Pierre Loti, *Azyadé*
- . André Gide, *Voyage au Congo, Le Retour du Tchad*
- . Michel Leiris, *L'Afrique fantôme*
- . Albert Londres, *Terre d'Ebène*, éd. Le Serpent à plumes
- . Léon Werth, *Cochinchine*, éd. Viviane Hamy

- . Jean Giraudoux, *Supplément au voyage de Cook*,
- . Claude Lévi-Strauss, *Tristes tropiques*, Coll. Terre humaine, éd. Plon
- . Didier Daeninckx, *Cannibale*, Folio
- . J.M.G. Le Clézio, *Ontisha*, Folio
- . J.M.G. Le Clézio, *Désert*, Folio

.....

. Autres

- . Jean-Jacques Rousseau, *Les Rêveries du promeneur solitaire*
- . Voltaire, *Candide*
- . Gustave Flaubert, *Voyage en Bretagne*  
*Voyage en Orient*
- . Jack Kerouac, *Sur la route*  
*Les Clochards célestes*
- . Jacques Lacarrière, *Chemin faisant. La mémoire des routes*, éd. Fayard
- . Jacques Lacarrière, *L'Été grec*, coll. Terre humaine, éd. Pocket
- . François Maspéro, *Les Passagers du Roissy-express*, Points Seuil
- . David Lodge, *Nouvelles du paradis*, éd. Rivages
- . François Maspéro, *Balkan-Transit*, Points Seuil,
- . François Bon, *Paysage fer*, éd. Verdier
- . Nicolas Bouvier, *L'usage du monde*, Petite Bibliothèque Payot
- . Patrick Drevet, *La Micheline*, Folio
- . Jean Viard, *Court traité sur les vacances, les voyages et l'hospitalité des lieux*, éd. L'Aube
- . Tzvetan Todorov, *L'Homme dépaycé*, Le Seuil
- . Claude Simon, *Le Tramway*, Minuit, 2001
- . Paul Morand, *Voyages*, coll. Bouquins, Robert Laffont
- . Victor Segalen, *Equipée. Voyage au pays du réel*, Coll. Bouquins, Robert Laffont
- . Jean-Claude Berchet, *Le Voyage en Orient., anthologie des voyageurs français dans le Levant au XIXe siècle*, Coll. Bouquins, Robert Laffont;

.....

.